

Шотрона Л.,
 Центр языкознания Лиссабонского Нового Университета

ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ОСВОЕНИИ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМИ ИММИГРАНТАМИ

У статті буде наведено докладний аналіз мовної ситуації і політики в Португалії, вказано на головні труднощі, з якими стикаються російськомовні іммігранти в процесі оволодіння португальською мовою, а також будуть проаналізовані найбільш важливі аспекти впливу російської мови під час вивчення португальської.

Ключові слова: вивчення португальської мови, вплив рідної мови, інтерференції.

В статье будет дано подробное описание языковой ситуации и политики в Португалии, будут указаны главные трудности, с которыми сталкиваются русскоязычные иммигранты в процессе овладения португальским языком, а также будут проанализированы наиболее важные аспекты влияния русского языка в течение изучения португальского.

Ключевые слова: изучение португальского языка, влияние родного языка, интерференции.

The paper presents the general linguistic situation in Portugal, and describes in details the difficulties that Russian-immigrants students find in learning Portuguese; moreover the main aspects of the mother tongue's influence in learning of Portuguese will be analysed.

Key words: language acquisition, influences of the mother tongue, interferences.

1. Введение

Испокон веков Португалия считалась эмиграционной страной: начиная с XVI в. территории, открытые португальцами, населялись выходцами из этой страны. На протяжении XX века эмиграционная карта португальцев немного изменилась: продолжая выезжать в колонии, принадлежащие Португалии, многие португальцы начали испытывать судьбу в Венесуэле, США, Канаде, а в пятидесятые – шестидесятые годы – во Франции, Швейцарии, Люксембурге, Голландии и Германии. Эта последняя волна эмиграции явилась самой многочисленной (если население Португалии в 1960г. составляло 8 млн. 889 тыс жителей, то в 1970г. лишь 8млн. 600тыс.) Можно указать несколько причин, вынуждающих португальцев покидать, чаще всего, нелегально, родные места, и отправляться в неизвестность:

- война, которую Португалия вела против национально-освободительных движений в своих африканских колониях с 1961г. по 1974 г. (война в Ультрамаре);
- сложная политическая и экономическая ситуация внутри страны (всем известно, что с 1928 по 1968 гг страна находилась под диктатурой Антонио Салазара).

Однако, к концу XX столетия, в результате всеобщей глобализации и изменений во всей политической карте Европы, в Португалии произошли значительные перемены в социально-политической, культурной и языковой сфере, которые являются следствием широкой волны иммиграции: как из португалоязычных стран (Бразилии, Мозамбика, Анголы, Гвинеи-Бисау, Макао и др.) так и из так называемых “Восточных стран” (иммигранты из Восточной и Центральной Европы: Украины, Молдавии, Болгарии, Белоруссии, России, Румынии и др.). По статистическим данным, в 2010г в Португалии находилось более 300 тыс. легализованных иммигрантов из 170 стран, говорящих на 230 языках¹. С языковой точки зрения, можно разделить иммигрантов на две группы:

- жители из Бразилии и из бывших португальских колоний – так называемых стран ПАЛОП (международное содружество португалоязычных стран), в которых португальский является государственным;
- жители из Центральной и Восточной Европы, которые до приезда в Португалию не имели контакта с португальским языком;

Знание языка принимающей страны является основным критерием для внедрения в новое общество, а также важным условием для успешной интеграции в рынок труда. Если первая группа иммигрантов не нуждалась и не нуждается в преодолении языкового барьера, то для второй знание португальского языка является необходимым условием для достижения успеха в новой реальности. Для иммигрантов из Румынии и Молдавии языковой барьер, несомненно, составляет значительные проблемы. Но, так как румынский язык принадлежит романской языковой семье, общие грамматические категории и сходства в лексической системе во многом облегчают освоение португальского языка иммигрантами из этих стран.

Положение иммигрантов, говорящих на русском языке, намного сложнее. Как известно, русский и португальский языки относятся к разным языковым семьям. Поэтому, при изучении португальского языка русскоязычные иммигранты сталкиваются с большими трудностями. Во-первых, это связано с разновидностью грамматической, лексической и фонетической систем. Во-вторых, прослеживается влияние родного языка, которое проявляется в процессах интерференции. Применение стандартов родного языка или опускание незнакомых, не существующих в русском языке, языковых категорий португальского языка – характерная черта изучающих португальский язык на начальном этапе.

2. Португальский язык – краткий очерк

В настоящее время во всём мире на португальском языке общается более 240 миллионов человек: португальский является официальным языком в Португалии, Анголе, Мозамбике, Сан Томе и Принсипи, Кабо Верде, Гвинеи Бисау, Экваториальной Гвинеи, Бразилии, Восточном Тиморе и Макао (недаром говорят что “в царстве

¹ По данным службы иммиграции SEF (Serviço de Estrangeiros e Fronteiras) количество иммигрантов составляет 3.4 на тысячу жителей Португалии; население Португалии на данный момент составляет 10 млн. 750 тыс; по неофициальным данным количество иммигрантов составляет более 450 тыс.

португальского языка солнце никогда не заходит). По числу говорящих на португальском, этот язык занимает пятое место в мире. (1 место в южном полушарии и третье среди западных стран).

Как и все другие языки, на протяжении веков португальский претерпел достаточно много изменений, находясь под влиянием других языков и диалектов (после падения Римской Империи, территории современной Португалии были неоднократно захвачены разными германскими племенами, а с южной стороны – маврами). Сегодня в Португалии государственными считаются два языка: португальский и “мирандеж”; последний имеет три субдиалекта – на этом языке общается более пятнадцати тысяч человек в одном из центральных регионов Португалии – Миранда де Дууро. Первоисточником для этого языка послужил “леонский язык” – смешение галисийско-португальских диалектов с кастелянским языком. На территории Португалии существует несколько диалектов и субдиалектов, разделённых на три больших группы:

- галисийские диалекты (северное наречие);
- португальские сентриональные (южные говоры);
- португальские центрально-меридиональные диалекты (центральные);

Главным критерием для данной языковой группировки послужили, в первую очередь, различия в фонетической системе.

Также существуют наречия населения Азорских островов и архипелага Мадейра. Однако многими филологами было отмечено “языковая однородность на всей территории Португалии, что отличает португальский язык от других языков романской группы”. (Cunha: 1984). Жители разных регионов Португалии без труда понимают друг друга. Центральный диалект считается классическим. Сам же португальский язык имеет два варианта: европейский и бразильский. Между этими вариантами имеется достаточно много различий как в лексической системе, так и в фонетической и орфографической. Различия между европейской формой и бразильской формой, а также другими диалектами/языковыми вариантами португальского языка (Европа, Африка, Азия) являются предметом жарких научных дискуссий и разными учёными оцениваются по-разному. Поэтому, в январе 2009 г. вошло в силу Новое Орфографическое Соглашение¹, основной целью которого является унификация орфографии португальского языка во всех португалоязычных государствах.

3. Иммигранты из “восточных стран”.

Как уже было отмечено, к началу XXI в Португалию иммигрировало более 450 тыс. человек. Из них большинство (66 тыс) выходцев из Украины, за ними следуют иммигранты из Молдавии (13.700) из России, (8.200) из Казахстана (4.500), Белоруссии (2100)².

В Португалии ведётся активная работа по предоставлению помощи иммигрантам. В 2009 г. по результатам опроса по тематике иммиграции среди 42 стран мира, ООН поставила Португалии лучшую оценку по такому критерию, как предоставление прав и услуг иммигрантам. А в 2010 г. Международная организация по миграции (МОМ) в своём отчёте признала политику, проводимую в Португалии в плане приёма и интеграции иммигрантов, как лучшую в Европе и одну из лучших в мире. Опыту Португалии способствовал тот факт, что эта страна сама была страной, “которая не понаслышке знает, что значит начинать новую жизнь вдалеке от дома”. Важно отметить, что большинство (или почти все) иммигранты, говорящие на русском языке, до приезда в Португалию не имели контакта с португальским языком. Мендес (2010) указывает, что за первые два года пребывания в Португалии, более половины опрошенных, говорящих на русском языке, посредственно владеют португальским языком, а более трети не владеет или владеет лишь минимальным словарным запасом. Русскоязычные иммигранты говорят по-португальски, в основном, на рабочих местах, в коммерческих и культурных центрах, в контакте с общегражданскими службами, а также в образовательных структурах: в школах, университетах или на курсах – то есть в местах, которые требуют минимального, базового знания португальского языка. Некоторые уклоняются говорить по-португальски из-за скудности языковых средств. В домашней обстановке, в кругу друзей, а иногда и на рабочих местах, когда это возможно, языком общения является родной язык.

В настоящее время в Португалии, в основном, в городских центрах, существует много языковых центров, в которых ведётся бесплатное преподавание португальского языка для иммигрантов: в религиозных учреждениях, в общеобразовательных школах, институтах и университетах, а также в неправительственных организациях и в частных учреждениях социальной солидарности. Правительство в сотрудничестве с Министерством образования и Верховным Комиссариатом по проблемам иммигрантов и этнических меньшинств (CNAI), разработало целый ряд проектов, способствующих успешному внедрению иммигрантов в португальское общество. Среди других предпринятых мер, важным является открытие курсов по обучению португальскому языку – “Базовый португальский” – в национальных центрах занятости и профессиональной подготовки населения. Как было отмечено, обучение ведётся бесплатно, квалифицированными специалистами и с предоставлением учебно-методического материала.

Но, несмотря на все предпринятые меры, для русскоязычных иммигрантов в Португалии изучение португальского языка представляется сложным по нескольким причинам:

- 1) Большинство занимается на курсах в вечернее время, после окончания рабочего дня;
 - 2) Хроническая нехватка времени;
 - 3) Не везде есть курсы португальского языка для иностранцев: намного сложнее (или вообще невозможно) записаться на такие курсы в провинции, чем в столице или в некоторых крупных городах;
 - 4) Группы бесплатного обучения достаточно многочисленны, что снижает эффективность при обучении;
 - 5) Некоторые иммигранты изучают португальский язык самостоятельно, по самоучителям или по учебникам.
- Однако этот метод в редких случаях можно считать эффективным.

¹ Соглашение было подписано 12 октября 1990 г. Академиями Наук Португалии и Бразилии, а также представительствами Анголы, Мозамбика, Сан Томе и Принсипи и Гвинеи Бисау. Переходный период продолжится до 2015;

² Сложно сказать, сколько человек общается на русском языке, так как нет никакой статистики на этот счёт: По данным, предоставленными организацией Русский Дом, это число составляет 155 тыс человек.

б) С другой стороны, есть очень много платных курсов. Однако цены доступны не для всех иммигрантов.

В отношении детей иммигрантов, также было предпринято много мер для их успешного внедрения в португальское общество. Хочется подчеркнуть усилия, предпринятые Департаментом по всеобщему образованию и Министерством образования, которые разработали комплексную программу Сократ-Комениус-2 (Socrates-Comenius-II). Суть программы состоит в облегчении интеграции детей, для которых португальский язык не является родным. Ассоциация Португальских Преподавателей координирует другой проект-Транс Л2. В каждой средней школе введены специальные занятия по изучению португальского языка для иностранных школьников. Посещение этих занятий является обязательным и не освобождает от посещения уроков португальского языка, включённых в школьный план. Несмотря на большую языковую разницу, на отличия в культурном и воспитательном плане, специалисты отмечают высокую способность детей, говорящих на русском языке, адаптироваться к новым условиям, легко и быстро освоить португальский язык.

Однако тревожит тот факт, что дети иммигрантов в Португалии, говоря на родном языке, часто строят предложения или употребляют слова или структуры португальского языка. Проблема сохранения родного языка является очень актуальной. Чрезвычайно важно не только сохранить родной язык, но и всячески способствовать тому, чтобы дети тех, кто связывает свое будущее с Португалией, не утратили язык своих предков. Горький опыт первых волн русской иммиграции в Западную Европу показывает, что эта утеря возможна: если в первом поколении все говорят только по-русски, во втором они билингвы, то в третьем поколении владеющих родным языком уже немного. В настоящее время создано несколько школ, в которых ведётся преподавание русского языка и литературы; также было открыто несколько школ с русскоязычным преподаванием других дисциплин. Чаще всего такие школы действуют при приходах или при ассоциациях и, к сожалению, лишь в крупных городах (в Португалии 8 воскресных школ для детей из русскоязычных семей).

По данным Европейской Сети – Eurydice в 2010г в португальских школах обучалось более 90 тыс детей иммигрантов. Ещё в 1953 г. ЮНЕСКО предупреждало о том, что без сомнения, самым эффективным методом воспитания и обучения детей является обучение на своём родном языке. В этом смысле система образования Португалии пока что не предпринимает каких-либо мер для изменений в социолингвистическом плане, хотя уже неоднократно были сделаны предложения для внедрения русского языка в общеобразовательную школьную программу. Исследования, проведённые в некоторых европейских странах и в Северной Америке (Cummins, 1978), (Cummins and Swain, 1986), (Hamers et Blanc, 1983), где обучение на языке национальных меньшинств является реальностью на протяжении многих десятилетий, показывают, что поддержка развития родного языка направлена в пользу обучения второму, неродному языку. Признание двуязычия детей меньшинств в школьной системе является позитивным фактором для их развития. Таким образом, чем больше значения школа придаст развитию языков и культуры меньшинств, тем лучше станет их школьная интеграция и легче освоение португальского языка. Важно не забывать, что знание родного языка является важнейшим фактором для возможного возвращения в страну своего происхождения. К сожалению, преподавание русского языка в системе общеобразовательных учреждений не ведётся, оно осуществляется только в некоторых вузах и в частных школах.

4. Трудности при освоении португальского языка. Проблемы межъязыковых соответствий. Анализ языкового материала.

При изучении португальского языка, русскоязычные иммигранты сталкиваются с целым рядом проблем, при группировке которых выявляются некоторые сходные черты, связанные прежде всего с межъязыковыми (не) соответствиями, отсутствием некоторых грамматических категорий в одном из языков: родном или изучаемом, влиянием родного языка. Но здесь нельзя обобществлять, так как в каждом конкретном случае эти проблемы индивидуальны и каждый человек воспринимает явления иностранного языка по-своему.

Наиболее частыми проблемами являются:

1) проявление интерференции. Каждый человек, изучающий иностранный язык, в некоторой степени даёт себе отчёт в том, как функционирует свой родной язык. Поэтому использует // переносит (чаще всего, неосознанно) правила родного языка на языковые структуры изучаемого языка. Языковеды объясняют этот перенос как специальную стратегию, используемую студентом, когда он понимает, что не владеет достаточными знаниями в языковой сфере иностранного языка. Таким образом компенсируется отсутствие знаний. В процессе общения, когда, для разрешения языковой ситуации, учащийся прибегает к употреблению сегмента родного языка и изменяет его правильно благодаря языковой ассимиляции – такое явление можно считать положительным вмешательством. Некоторые учёные называют этот процесс “трансференцией” или “положительной интерференцией”. Трансференция облегчает и упрощает приобретение навыков иностранного языка; это такой перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, но стимулирует уже существующие в нём закономерности.

Но когда под влиянием родного языка на изучаемый язык переносятся языковые сегменты, которые вызывают непонимание и неточности, мы имеем дело с другим процессом языкового вмешательства – интерференцией. Интерференция как процесс и результат процесса представляет собой нарушение носителем двуязычия или многоязычия правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в речи как отклонение от нормы. Это негативное явление, проявляющееся на лексическом, фонетико-фонологическом, морфологическом и синтаксическом уровнях изучаемого языка и осложняющее формирование новых навыков. Интерференция проявляется по-разному на всех языковых уровнях, но в целом тормозит освоение иностранного языка. С психологической точки зрения – это процесс взаимодействия навыков, когда знания, приобретённые в родном языке, влияют на формирование навыков в изучаемом языке, являющиеся для иностранного языка неадекватными и ошибочными. Другими словами, человек, изучающий иностранный язык, как правило, заменяет лексические, морфологические и другие особенности изучаемого языка явлениями своего родного языка.

2) неправильное использование артиклей (определённых и неопределённых) и предлогов, особенно в случаях

сращения предлогов с артиклями. Так как в русском языке на уровне артиклей нет соответствия, русскоязычные студенты опускают их или употребляют неправильно.

3) использование глагольных форм: глагольная система португальского языка – одна из самых сложных из всех языков латинской группы и имеет множество несоответствий с глагольной системой русского языка. Среди других можно отметить многоликую систему спряжения, огромное количество исключений, категории, не существующие в русском языке, как например, личный инфинитив, неадекватное использование повелительного наклонения, отличия в спряжении возвратных глаголов. Особую трудность представляет собой употребление сослагательного наклонения, а также употребление глагола *быть*, который переводится на португальский язык разными глаголами, самые частые из которых являются:

ser / estar, haver, ter, ficar

Приводится краткий анализ двух глаголов: *ser* и *estar*. Глагол *ser* употребляется для обозначения постоянного признака или действия, а глагол *estar* – для непостоянного. Для их безошибочного употребления в речи важно владеть словарным запасом, что на начальном этапе представляется достаточно сложным. Трудности проявляются особенно при построении предложений в настоящем времени. Например:

Hoje está um bom tempo – сегодня хорошая погода

Sou de Murmansk – я из Мурманска

В результате несоответствия с формами русского языка и их употреблением, в речи русскоязычных в предложениях настоящего времени вспомогательные глаголы и артикли опускаются:

Hoje bom tempo – сегодня хорошая погода

Hoje quinta-feira – сегодня четверг

4) употребление возвратных местоимений: возвратные местоимения португальского языка изменяются вместе с глагольными формами. Кроме того, зависимости от наклонения или от употребления наречий, эти местоимения могут находиться перед или после спрягаемого глагола:

O Vitor levantou-se cedo – Виктор встал рано.

Nunca me levanto cedo – Я никогда не встаю рано.

5) несоответствие рода существительных, что в итоге приводит к несогласованию с артиклями, предлогами, прилагательными или местоимениями. Так, существительные:

программа, система, карта, проблема, здоровье, собака, телевидение

в португальском языке мужского рода

и существительные

стол, дом, журнал, стул, окно, пиво

женского (в португальском языке нет среднего рода).

6) при построении предложений:

Meu tio comprou (um) preto carro – Мой дядя купил чёрный автомобиль

порядок слов не соответствует португальскому: прилагательное должно находиться после существительного.

7) при произношении: если трудности на грамматическом уровне могут быть преодолены с помощью соответствующего методического и учебного материала, то проблемы в области просодии намного сложнее. Трубецкой (1960) отмечал, что “при анализе и произношении иностранных слов, мы подсознательно используем фонетические модели родного языка. Поскольку эти модели не всегда соответствуют моделям иностранного языка, проявляются многочисленные ошибки и заблуждения: звуки иностранного языка получают неправильную фонологическую интерпретацию. Акцент не зависит от того, что человек не способен правильно произносить звуки, а от того, что неправильно судит об этих звуках из-за разницы между ними и звуками родного языка”.

Так как в русском языке нет соответствия португальским носовым звукам, слова португальского языка, имеющие в своём составе носовые, произносятся по ассоциации с русским языком:

cão – [káu] – собака

pão – [páu] – хлеб

mãe – [máj] – мать

bem – [bem] – хорошо

bombom – [bombom] – конфета

Также в русском языке нет гутуррального звука R:

russo – [rusu] – русский

rio – [riu] – река

carro – [karu] – автомобиль

rápido – [rapidu] – быстро

8) на лексическом уровне: при освоении лексики иностранного языка возникает проблема межъязыковых соответствий. По определению Стернина [3, с. 34] межъязыковые соответствия – это “единицы разных языков, имеющие сходство в сёмном составе; это сходные по семантике единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие, независимо от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь теоретически, в некоторых специальных контекстах”. Стернин предлагает следующую классификацию межъязыковых соответствий:

А) линейные соответствия, когда единице одного языка соответствуют только одна единица другого языка;

Б) векторные соответствия – единице одного языка в другом языке соответствует несколько единиц;

В) лакуны – единице одного языка не соответствует ни одна единица другого языка.

Например, в португальском языке нет таких понятий как:

сутки, полтора, отчество, дом отдыха, курорт, санаторий

И наоборот, в русском языке нет слова соответствующего португальскому

saudade

которое переводится как

тоска

теряя при этом некоторые нюансы

Нельзя сказать, что в португальском и русском языках имеется много соответствий (по форме и содержанию) или приблизительно схожих слов. Однако здесь можно привести некоторые примеры:

адвокат – *advogado*
билет – *bilhete*
директор – *director*
диск – *disco*
президент – *presidente*
табак – *tabaco*
университет – *universidade*
фабрика – *fábrica*
салат – *salada*
велосипед – *velocípede*

Некоторые слова общего происхождения или одинаково (или приблизительно) звучащие, расходятся в своём семантическом аспекте:

русский язык	португальский язык
Журнал	jornal (<i>газета</i>)
магазин	magazine (<i>иллюстрационный журнал / магазин мод</i>)
Помада	pomada (<i>мазь</i>)
Нога	perna (<i>название пирожного</i>)
Батон	baton (<i>зубная помада</i>)
Баба	baba (<i>слюна, пена у рта</i>)
Мел	mel (<i>мёд</i>)
Паста	pasta (<i>портфель, масса, месиво</i>)
Карета	careta (<i>гримасса</i>)
Патрон	patrão (<i>владелец, хозяин</i>)
Сера	sera (<i>горная цепь, хребет; пила</i>)
госпиталь	hospital (<i>больница</i>)
Банда	banda (<i>полоса, перевязь</i>)
Фея	feia (<i>некрасивая</i>)
Банка	banca (<i>письменный стол, контора</i>)

Далее приводятся несколько примеров, передающие те же понятия в обоих языках, но имеющие глубинные семантические различия (при переводе могут приобрести различные семантические оттенки): *ученик* – *aluno*.

В португальском языке эта лексема имеет более общую семантику, чем в русском: человек, который получает образование (тип заведения и возраст не имеют значения) *professor* – *professor* для португальского языка – это человек, чья профессия связана с преподаванием: в школе, колледже, курсах или вузе; *симпатичный* – *simpático* человек, который проявляет свою симпатию по отношению к кому/чему-либо; *рука* – *braço* часть руки до запястья; *нога* – *perna* в порт.: часть ноги до щиколотки;

Различия в способах мышления и в видении мира представляют достаточно большие трудности для русскоязычных в освоении лексики португальского языка.

5. Краткие выводы.

Несоответствие структурных аналогов или их неполное употребление в родном языке, отсутствие в русском языке некоторых явлений грамматической категории португальского языка и наоборот, существенные различия на разных грамматических уровнях, несоответствие некоторых форм, влияние родного языка (интерференции) и несоответствие лексических единиц – этим можно вкратце объяснить ошибки и трудности, с которыми сталкиваются, на первом этапе, русскоязычные иммигранты, изучающие португальский язык.

Преодоление языкового барьера является одним из важнейших условий для успешного внедрения русскоязычных иммигрантов не только в рынок труда, но и в португальское общество в целом. Это очень сложная, но вполне преодолимая задача.

Литература:

1. Бернштейн С. И. Вопросы обучения произношению // Вопросы фонетики и обучение произношению / Бернштейн С. – М. : Издательство Московского ун-та, 1975.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. Новое в лингвистике. / Вайнрайх У. Новое в зарубежной лингвистике. Языковые контакты – 1972. – № 6.
3. Стернин И. А. Контрастная лингвистика. / Стернин И. – М. : Восток-запад, 2007.
4. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. / Трубецкой Н. – М. : Высшая школа, 1960.
5. Щербакова М. В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов / М. Щербакова. // Вестник ВГУ. – 2003. – № 2.
6. Almeida, F. Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas/ Almeida F. – Português para estrangeiros: interface com o espanhol. – Campinas : SP : Pontes, 1995.
7. Lado, R. Introdução à linguística aplicada. / Robert Lado. – Petropolis : Rio-de-Janeiro. – 1972.
8. Vandersen, P. Linguística contrastiva e ensino de línguas estrangeiras. / Bohn. I & Vandersen, P. (org). Tópicos em linguística aplicada: o ensino das línguas estrangeiras. – Florianópolis : UFSC, 1998.